

## Translations of *Utopia*:

### Italian Translations

U152. Landi, Ortensio, trans. *La Repubblica nuovamente ritrovata, del governo dell'isola Eutopia, nella qual si vede nuovi modi di governare stati, regger popoli, dar leggi a i senatori, con molta profondita di sapienza, storia non meno utile che necessaria. Opera di Thomaso Moro cittadino di Londra.* Venezia: [Anton Francesco Doni], 1548 For Digital copies, see USTC. [USTC 858992; Gibson 37 + Smith 1981:28; Shaaber M226; Cave pp. 55–59, 171–75, 283.]

U153. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno della republica d'Utopia.» In *Del gouerno de i regni et delle repvbliche cosi antiche come moderne libri xviii. Ne quali si contengono, i magistrati, gli officii, & gli ordini proprij che s'osseruano ne predetti principati. Dove si ha cognitione di molte historie particolari, utili & necessarie al uiuer ciuile di Francesco Sansouino . . .* Venice: Appresso Francesco Sansouino, 1561. Libro 18, folio 184–201. **Available online** at <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10166840.html> [USTC 854753; Gibson 764; Shaaber M231; Cave pp. 59–63, 176–79, 284. A slightly abridged version of Doni's translation of *Utopia*, Book II, omitting Hythloday's Peroration.]

U154. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno della republica d'Utopia.» In *Del gouerno de regni et delle repubbliche antiche et moderne di m. Francesco Sansouino libri XXI Con nuova aggiunta di piu repubbliche & regni in diverse parti del mondo.* Venezia: appresso Giovanni Battista & Melchiorre Sessa & fratres, 1566 [USTC 854791; Cave p.284. Not in Gibson or Shaaber?]

U155. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno della republica d'Utopia.» In *Del gouerno de regni et delle repvbliche antiche et moderne di M. Francesco Sansouino libri XXI: ne quali si contengono diversi ordini, magistrati, leggi, costumi, historie, & cose notabili, che sono utili & necessarie ad ogni huomo ciuile e di stato; con nuova aggiunta die piu repubbliche & regni in diverse parti del mondo.* Venezia, appresso Giovanni Battista & Melchiorre Sessa & fratres, 1567. Libro 21, folio 182–200. **Available online** at <http://books.google.com/books?id=PDg8AAAACAAJ&pg=RA1-PT324#v=onepage&q&f=true> [USTC 854794; Gibson 764; Shaaber M232; Cave p.284.]

U156. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno della republica d'Utopia.» *Del gouerno et amministratione di diversi regni et repvbliche, cosi antiche come moderne, libri XXI. Ne' quali si contengono diversi ordini, magistrati, leggi, costumi, historie, & altre cose notabili, che sono utili & necessarie ad ogni huomo ciuile & di stato. Con nuoua aggiunta di piu repubbliche & regni in diuerse parti del mondo.* Venezia, appresso Giovanni Antonio Bertano per ordine di Giacomo Sansouino, 1578. Libro 21, folio 182–200. **Available online** at <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10166843.html> [USTC 854819; Gibson 764; Shaaber M233.]

U157. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno e amministratione della republica d'Utopia.» *Del gouerno et amministratione di diversi regni et repubbliche, cosi antiche, come moderne libri 22. Ne' quali si contengono diversi ordini, leggi, magistrati, usanze, costumi et altre cose notabili, appartenenti alla historia, utili ad ogni huomo di Stato et ciuile, et buone cosi a tempi di pace, come di guerra.* Venezia, presso

Altobello Salicato, 1583. Libro 22, folio 183<sup>v</sup>–200. **Available online** at <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10166844.html> [USTC 854829; Gibson 764; Shaaber M234.]

U158. Sansovino, M. Francesco, ed. «Del gouerno e amministrazione della republica d'Utopia.» *Del Governo et amministrazione di diversi regni, et republiche, cosi antiche, come moderne: libri 22. Ne' quasi si contengono diversi ordini, leggi, magistrati, usanze, costumi et altre cose notabili, appartenenti alla historia . . .* Venice: presso Altobello Salicato, 1607. Libro 22, folio 183<sup>v</sup>–200. [Gibson 764; Shaaber M238. For Sansovino translated into French and published in Paris, 1611, see **French Translations.**]

U159. *La repubblica ritrovata nel governo dell'isola Utopia. Opera di Tommaso Moro cittadino di Londra. Notizia intorno a Tommaso Moro estratta dalle memorie della sua vita scritte da Arturo Cayley.* Milan: Vincenzo Ferrario, 1821. [With a Notice on More's life translated from Arthur Cayley (1808).]

U160. Doni, Anton Francesco, trans. *L'Utopia ovvero, La repubblica introvabile di Tommaso Moro e La cita del sole di Tommaso Campanella . . .* Intro. Carlo Teoli. Biblioteca rara 11. Milan: G. Daelli, 1863. 3–88. Rpt. Bologna: A Forni, 1973. **Available online** at <http://www.archive.org/details/lutopiaovverola00donigoog>.

U161. *L'Utopia, ovvero dell'ottimo stato di repubblica e della nuova isola Utopia.* Pref. C. Romussi. Biblioteca universale 241. Milan: Sonzogno, 1896. rpt. 1906?

#### *More Editions?*

U162. Fiore, Tommaso, ed. *L'Utopia, o La migliore forma di repubblica.* Verzione e saggio introduttivo di T. Fiore. Biblioteca di cultura moderna 575. Rome-Bari: Editori Laterza, 1942, 1963, 1966, 1970, 1974, 1981, 1986, 1990. 1981 ed.

U163. Bartolozzi, Roberto, trans. *Moro: L'Utopia.* Pref. Alberto Savinio. Collana degli Utopisti diretta da Enrico Falqui e Alberto Savinio. Rome: Colombo Editore, 1945, Rpt. Bari: \*\*\*, 1963.

U164. Rulli, Giovanni, trans. *Sir Thomas More: Utopia.* Intro. Ettore Albino. Rome: Angelo Signorelli Editore, 1952. [Gangale: «La pubblicazione è una traduzione delle pagine più significative del capolavoro di Thomas More direttamente studiate e collazionate sul testo latino edito a Basilea da Giovanni Froben nel novembre del 1518.»]

U165. Firpo, Luigi, trans. *Thomas More: Utopia.* Strenna UTET. 1971 Turin: Unione tipografica, 1971. [Book I translated by Firpi; Book II by Lando.]

U166. Firpo, Luigi, trans. *Thomas More: Utopia.* See **Editions of Utopia** [Latin-Italian edition, 1978]

U167. Firpo, Luigi, trans. *Thomas More: Utopia.* Collection Utopisti 4. Naples: Guida Editore, 1979, 1990, 2000.

#### **Review(s):**

U167.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 18, no. 69 (March 1981): 159–61.

U168. Magnino, Domenico, trans. Tomaso Moro. *Utopia de Optimo Reipublicae Statu*. See **Editions of the Latin**. [1993]

U169. Cuomo, Franco, trans. *Tommaso Moro: Utopia*. Rome: Tascabili Economici Newton, 1994.

U170. Sala, Davide, trans. *Thomas More. Utopia: lo Stato perfetto ovvero l'isola che non c'è*. Bussolengo: Demetra, 1995.

U171. Zuannazzi, Giovanni, trans. Thomas More. *Utopia*. Traduzione, introduzione e note di Giovanni Zuannazzi. Brescia: la Scuola, 1998.

**Review(s):**

U171.1. Germain Marc'hadour, *Moreana* 38, no. 146 (June 2001): 68.

**Studies of the Italian Translations**

U172. Gjerpe, Kristin. "The Italian *Utopia* of Lando, Doni and Sansovino: paradox and politics," and "The Italian Paratexts" (translated by Kristin Gjerpe and Lone Klem). *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 47–66, 171–179.